

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ March Special Edition

さんだし きょうどうせんたー さんだし えきまえちよう
三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

ねん がつこのか
2012年7月9日から
がいこくじん とうろくせいど か
外国人の登録制度が変わります。

あたらし にゅうこくかんりせいどせつめいかい
《**新しい入国管理制度説明会**》

つうやく えいご ちゅうごくご にゅうじょうむりよう
通訳(英語・中国語)あり! 入場無料!

もう こ い
申し込みもありません。

せつめいかいご こべつそうだん
説明会后、個別相談OK!

えいご ちゅうごくごいがい つうやく ひつよう ひと
英語・中国語以外の通訳が必要な人は、

こくさいこうりゅうぶらざ れんらく
国際交流プラザまで連絡してください。

にちじ がつ にち げつようび
■日時:3月19日(月)

13:30~15:30

ばしよ きょうどうせんたー
■場所:まちづくり協働センター

たもくてきほーる
多目的ホール

こうし こくさいぎょうせいしよし もりたさちお
■講師:国際行政書士 森田幸生さん

といあわ こくさいこうりゅうぶらざ
【問合せ】国際交流プラザ

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

Mail kokusai-plaza@kippy-de.net

On July 9, 2012

The Registration System for Foreigners Changes
<New Immigration Control System Briefing>

English and Chinese interpreting provided!
Free! Prior reservations unnecessary.

Individual consultation available after the
briefing.

Please contact International Plaza if you
require interpreting in other languages.

■Date: March 19 (Mon.)

13:30–15:30

■Place: Multipurpose Hall,
Sanda Public Community Center
(Machizukuri Kyodo Center)

■Lecturer: Sachio Morita,
Immigration (Gyoseishoshi) Lawyer
[Enquiries] International Plaza
Tel: 079-559-5164 Fax: 079-559-5173

E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

1. The Alien Registration Certificate will be replaced with the Residence Card.

- ① Your Alien Registration Certificate is deemed to be equivalent to the Residence Card for a certain period.
- ② Permanent residents must switch to a Residence Card within three years from July 9, 2012 (until July 8, 2015).
- ③ Apply for your Residence Card **at the Regional Immigration Office**. City offices will not issue Residence Cards.
- ④ People under 16 years old must switch to a Residence Card by **their 16th birthday, the day their residence permit expires, or July 8, 2015 (permanent residents and people granted permission to stay for five years for specified activities)**.

がいこくじんとうろくしょうめいしよ ざいりゅうかーど か
1. 「外国人登録証明書」が『在留カード』に変わります。

ざいりゅうきげん がいこくじんとうろくしょうめいしよ
① 在留期限までは「外国人登録証明書」を『みなし
在留カード』として使えます。

えいじゅうしや ねん がつこのか ねんいない ねん
② 永住者は2012年7月9日から3年以内(2015年7
月8日まで)に『在留カード』に切り替えてくだ
さい。

ざいりゅうかーど にゅうこくかんりきよく き か てつづ
③ 『在留カード』は入国管理局で切り替え手続き
してください。市役所で『在留カード』はもらえ
ません。

げんざい さいみまん ひと さい たんじょうび ざいりゅう
④ 現在16歳未満の人は、16歳の誕生日または在留
期間が終わる日または2015年7月8日(永住者お
よび特定活動5年の人)のいずれか早い日までに
『在留カード』に切り替えてください。

⑤ 入国して来る人には空港(関西・成田・羽田・中部空港のみ)で『在留カード』が渡されます。その他の海空港から入国した人は、市役所へ住所を届け出ると本人限定郵便で『在留カード』が家に届きます。住む所を決めてから14日以内にパスポートを持って必ず市役所で住所を届け出てください。

⑥ 出国する時は『在留カード』を必ず持って出てください。持っていない場合、出国できません。『在留カード』には、最新の情報しか書かれませんが、自分の在留履歴を残しておくために、新しい『在留カード』に切り替える時は、古いカードの両面をコピーして大事に残しておきましょう。

2. 再入国許可の制度が変わります。

① 出国後1年以内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要がなくなります。ただし、出国後1年未満に在留期限が来る場合は、在留期限までに再入国してください。

3. 外国人登録制度がなくなり、日本人と同じように『住民票』が作られます。

- ① いろいろな手続きをするのに使われていた「外国人登録原票記載事項証明書」は『住民票の写し』に変わり、市役所で出してもらえます。
- ② 引っ越しをして三田市外へ行く時は、三田市役所に『転出届』をして『転出証明書』をもらい、引っ越し先の市役所で『転出証明書』と『在留カード』を添えて『転入届』をしてください。
- ③ しばらく日本を離れるため日本の住所を止めたい時は市役所で『転出届』をしてください。住所がそのままだと税金がかかってくる場合があります。

!!!今年5月までに必ずしておくこと!!!

- ① 外国人登録証明書の住所と実際に今住んでいる住所が違う人は早めに市役所で手続きをしてください。
- ② 今年5月に外国人登録原票に載っているデータで仮住民票が作られます。確認のため、それぞれの仮住民票が送られてきますので、必ず確認してください。住所が正しくなくて届かない人は住民票が作られないとともに、入国管理局にも情報が行き、在留資格が取り消される可能性がありますので注意してください。

※あなたの周りに外国人登録を正しくしていない人がいたら知らせてあげてください。

⑤ A Residence Card will be given to people when they enter Japan at airports (Kansai, Narita, Haneda and Chubu airports only). People arriving at other ports of entry will first need to report their address to their city office before they are sent a Residence Card by personal post to their residence. Be sure to take your passport and notify the city office of your address within 14 days of deciding your new residence.

⑥ Be sure to carry your Residence Card when departing Japan. You cannot leave the country if you do not have it. Only the latest information will be carried on your Residence Card. When switching to the new Residence Card, take a copy of both sides of your old card and keep it safe if you want to keep a record of your residence.

2. The re-entry permit system will change.

① If you plan on returning to Japan within one year of your departure, you do not need to apply for a Re-entry Permit. However, if your period of stay expires within one year of your departure, be sure to return to Japan before it expires.

3. The Alien Registration system will be abolished, and a Residence Record will be created for foreign residents, like Japanese residents.

- ① The Certificate of registered items in the Foreign Resident Registry, which was issued for use in applications, will be replaced with the Copy of Residence Records (*Juminhyo-no-utsushi*), which will be issued by the city office.
- ② When you move away from Sanda, submit a Notification of Moving Out (*Tenshutsu-todoke*) to the Sanda city office to receive a Change of Address Certificate (*Tenshutsu-shomeisho*). Take this certificate with your Residence Card to the city office in the city of your new address and submit a Notification of Moving In (*Ten'nyu-todoke*).
- ③ If you plan on leaving Japan and your Japanese address for an extended period, please submit a Notification of Moving Out to the city office. If you do not deregister your address, you may be taxed.

What do you need to do before May 2012?

- ① If the address shown on your Certificate of Alien Registration and your actual address are different, please notify the city office immediately.
- ② In May, this year, the information shown on your Alien Registration will be used to create a Provisional Resident Record. The city office will send you a copy of this record for your confirmation, so be sure to carefully check the information. If your address is incorrect, the city office cannot create a resident record, and the Immigration Bureau will be notified. Be sure your information is current, or your residence permit may be rescinded.

Note: If you know of other foreigners whose alien registration is not up-to-date, please give them this information.